

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeszcze cię odbuduję i będziesz odbudowana, dziewico Izraela! Jeszcze ozdobisz się w swe bębni i wyjdiesz w korowodzie roześmianych.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze cię odbuduję! Będziesz odbudowana, panno izraelska! Jeszcze przystoisz się w swoje bębni i ruszysz w korowodzie ludzi pełnych radości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odbuduję cię znowu i będziesz odbudowana, dziewico Izraela! Znowu przyozdobisz się w swe bębni i wystąpisz wśród tańców pełnych wesela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeszcze cię zbuduję, a zbudowana będziesz, panno Izraelska! jeszcze się weselić będziesz przy bębnach swoich, a wychodzić z hufem płasających;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasię zbuduję cię, i pobudujesz się, panno Izraelska. Jeszcze będziesz przybrana bębnami twemi i wychodzić będziesz w tańcu grających,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znowu cię zbuduję i będziesz odbudowana, Dziewico-Izraelu! Przyozdobisz się znów swymi bębnkami i zaczniesz tańce pełne wesela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znowu cię odbuduję i będziesz odbudowana, panno izraelska, znowu przyozdobisz się w swoje bębni i wyjdiesz w korowodzie weselących się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze cię odbuduję i będziesz odbudowana, Dziewico Izraela! Jeszcze przyozdobisz się w swe bębni i wyjdiesz, tańcząc wśród rozradowanych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znowu cię odbuduję i będziesz odbudowana, dziewico, Izraelu. Znowu z radością weźmiesz swe bębni i pójdiesz w weselnym orszaku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odbuduję cię znowu - i dokona się twa odbudowa, Dziewico Izraelska! Znów się przyozdobisz w twe [święteczne] bębni i wystąpisz w kręgu tych, co się weselą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще тебе збудую, і будеш збудована, дівчино Ізраїль. Ще візьмеш твій тимпан і вийдеш з збором тих, що танцюють.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeszcze będziesz sadziła winnice na górach Szomronu; zasadzą je sadownicy i będą z nich spożywać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeszcze cię odbuduję i będziesz odbudowana, dziewico izraelska. Jeszcze się przystoisz swymi tamburynami i ruszysz do tańca z tymi, którzy się śmieją.

¹⁾ Lub: rozweselonych.

²⁾ <x>20 15:20</x>; <x>70 11:34</x>; <x>90 18:6</x>